**DATI PERSONALI**

**Alessandra Arvanitacis**

Calle Santa Clara 66, Siviglia, Spagna

Telefono: 0034 663 808 407

ale.arv@hotmail.com

Data di nascita: 26/08/1992

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

|  |  |
| --- | --- |
| **gennaio 2016** | Sono iscritta a un corso preparatorio per le prove ufficiali di Traduttore-Interprete Giuridico (ES>IT) |
| **novembre 2014 /**  **novembre 2015** | Master in Traduzione Audiovisuale: Sottotitolaggio, Localizzazione e Doppiaggio, Università ISTRAD, Siviglia (Spagna). |
| **29 noviembre 2013** | Laurea in Traduzione e Interpretariato , Università Gregorio VII, Roma (Italia). |
| **junio 2010** | Diplomata nella Scuola Statele Italiana di Atene (Grecia). |

**CONOSCENZE LINGUISTICHE**

|  |  |
| --- | --- |
| **LINGUA** | **LIVELLO** |
| **Italiano** | Nativo: Certificato di Lingua Italiana 5 (2009) |
| **Greco** | Nativo: Ellinomatheia D (2006) |
| **Inglese** | Alto: Certificate of Proficiency in English (2009) C2 |
| **Spagnolo** | Alto: Diploma de Español como Lengua Extranjera (2010) B2 |
| **Russo** | Orale e scritto elementare |

|  |
| --- |
| **TRADUZIONE E INTERPRETARIATO (2010-2013)** |
| **Materie ed Esami** | |
| Lingua e traduzione Spagnolo I, II, III | |
| Lingua e cultura Inglese I, II | |
| Lingua e traduzione Inglese I, II, III | |
| Informatica applicata I, II, III:  Microsoft Word, Excel, Power Point, Movie Maker, Audacity, Subtitle Workshop, Wordpress | |
| Lingua e traduzione Russo I, II | |
| Sociologia del Turismo | |
| Lingua Italiana e Linguistica I, II | |
| Lingua Francese I | |
| Diritto Internazionale | |
| Dizione e qualità della voce | |
| Adattamento letterario e creazione di documentari   * Creazione trailer in italiano, *A Christmas Carol* * Adattamento letterario in italiano e inglese, *The wonderful wizard of Oz* | |
| Arte e cultura italiana: Documentary film studio   * Creazione di un blog con [www.wordpress.com](http://www.wordpress.com) | |
| Tirocinio:   * Festival del Cinema Spagnolo a Roma 2013: Sottotitolaggio del film *El mundo es nuestro* diretta da Alfonso Sánchez. | |
| Tesi: *Rivelazione Animale: al di lá dello specismo.*  Lingue di lavoro  : Italiano, Inglese, Spagnolo | |

|  |
| --- |
| **TRADUZIONE AUDIOVISUALE (2014-2015)** |
| **Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti teorici**   * Introduzione alla traduzione audiovisuale * Introduzione al linguaggio cinematografico * Narrativa ed estetica cinematografiche * Traduzione di referenti culturali e terminologia * Introduzione al mondo lavorativo * Aspetti legali della traduzione * Tecniche di documentazione |
| **Problemi attuali di Correzione Idiomatica nella Traduzione Audiovisuale**   |  | | --- | | Correzione Idiomatica italiana | | Correzione Idiomatica inglesa | | Correzione Idiomatica spagnola | |
| **Tecniche di Traduzione applicate al Sottotitolaggio:**   * Sottotitolaggio nelle aziende di TAV * Protocolli di sottotitolaggio (italiano, greco, inglese, spagnolo) * Introduzione al sottotitolaggio * Tecniche di traduzione applicate al sottotitolaggio * Sottotitolaggio elettronico nei festival del cinema |
| |  | | --- | | Programmi di visualizzazione (MV2Player, VLC Mediaplayer, Media Player Classic) | | Programmi di sottotitolaggio e pratica di temporizzazione (Subtitle Workshop, DivXLandMedia, Aegisub, VisualSubSync, FAB Subtitler, DotSub, Overstream, Amara) | |
| **Tecniche di Sottotilaggio per le persone disabili uditivi e persone sorde:**   * Sottotitolaggio per sordi in pre-registrato in campo televisivo * Sottotitolaggio per sordi postlinguali * Sottotitolaggio per sordi prelinguali |
| **Tecniche di Traduzione applicate al Doppiaggio:**   * Introduzione al doppiaggio * Tecniche di traduzione applicate al doppiaggio * Adattamento e locuzione * Tecniche di traduzione per voice-over |
| **Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti** |
| **Tecniche di Adattamento Cinematografico:**   * Il traduttore del doppiaggio * Tecniche di traduzioen applicate all’adattamento cinematografico * L’adattamento negli studi di doppiaggio |
| **Tecniche di Traduzione applicate alla Localizzazione:**   * Introduzione alla localizzazione * La traduzione automatica * Traduzione di videogiochi e programmi di traduzione assistita * Traduzione di pagine web * La traduzione/edizione di immagini (Photoshop) |
| **Tirocinio**  Traduzione di un romanzo letterario “Un amor imposible”, autrice *María Beatriz Muñoz Ruiz (Casa Editirice: Voz y Alma); (ES>IT/GR)* |
| *Prove di traduzione:*   * Capitolo della serie televisiva *The Simpsons* |

|  |
| --- |
| **ESPERIENZA PROFESSIONALE** |

|  |
| --- |
| * *Novembre 2016: traduttrice di testi specializzati (IT>GR) per “EposTraduzioni” (Milano).* * *Ottobre 2016: sottotitoli di video e cortometraggi (ES>GR) per “36caracteres”.* * *Ottobre 2016 – maggio 2017: professoressa di italiano nella “Escuela Oficial de Idiomas”, San Roque (Spagna).* * *Ottobre 2016 – giugno 2017: professoressa di inglese in una Accademia di Lingue “Speak English My Friend”, La Linea de la Concepción (Spagna).* * *Marzo 2016 – giugno 2016: sottotitoli di film e serie televisive per “Traducciones Inés García Lazaro”.* * *Ottobre 2015 – maggio 2016: professoressa di inglese Cambridge nel “Centro privado Docente María”, Mairena del Aljarafe, (Spagna).* * *Luglio 2015: lavoro occasionalmente come interprete per l’agenzia “SeproTec – Multilingual Solutions” / Lavori di interpretariato per il Comissariato di Polizia di Adeje, Santa Cruz de Tenerife (Isole Canarie),e per il Comissariato di Blas Infante a Siviglia; e participazione nel progetto di Teletraduzione.* * *Tirocinio: Traduzione* di un romanzo letterario “Un amor imposible”, autrice *María Beatriz Muñoz Ruiz (Casa Editirice: Voz y Alma); (ES>IT/GR)* * *Maggio 2015: participazione come assistente e interprete nell’ “Expocañamo Sevilla 2015” (Feria del Cañamo industrial y terapéutico).* * *Marzo 2015: participazione come assistente e interprete nel “Festival del Cinema Africano en Córdoba”.* * *Festival del Cinema Spagnolo a Roma 2013:* * *Sottotitolaggio del film “El mundo es nuestro”, diretta da Alfonso Sánchez.* * *Lezioni private di lingue per la preparazione dei seguenti certificati e livelli:* * *Italiano: CELI1 - CELI5 e Greco: Ellinomatheia A-D* * *Inglese: A1 - C2 (Lower-Advanced-Proficiency) Cambridge/Michigan* * *Spagnolo per stranieri: A1 - B2* |